

ĐỀ NGHỊ KIỂM HỌP ĐỒNG MỞ TÀI KHOẢN/THẺ GHI NỢ VÀ ĐĂNG KÍ DỊCH VỤ LIÊN QUAN
(DÀNH CHO CÁ NHÂN)

Application and Contract for Opening Bank Account/ Debit card and Registering Related Services
(for Individual)

客户账户/借记卡开立合同与登记相关服务的申请书 (适用于个人)

Bản/Version/版: 202410 Số (编号/No.).....

Ngày lập hợp đồng/ Contract date/签订合同日期:.....



中国工商银行 河内分行

INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA - HA NOI BRANCH

I/ THÔNG TIN CHI TIẾT VỀ KHÁCH HÀNG • Application's Information • 个人信息

Họ tên Full name • 姓名	Giới tính Gender • 性别	<input type="checkbox"/> Nam Male • 男	<input type="checkbox"/> Nữ Femal • 女			
Ngày sinh D.O.B. 出生日期	Nơi sinh Birthplace 出生地区	Quốc tịch Nationality 国籍	Mã thị thực (cho người nước ngoài) Visa No. (for non-Vietnamese) 签证号码 (对非越南人)			
Số CCCD/Hộ chiếu ID/Passport No. 身份证/护照号码	Ngày cấp Issue date 签发日期	Nơi cấp Issue place 签发机关	Người cư trú Resident/居民	<input type="checkbox"/> Đúng Yes/是	<input type="checkbox"/> Sai No/否	
Địa chỉ thường trú/ Địa chỉ cư trú tại nước ngoài Permanent address/ Overseas registered residential address • 常住地址/越南境外居住地址			Di động Mobile 手机号码	(1).....	(2).....	(3).....
Địa chỉ hiện tại Current address 当前住址			Email 邮箱			
Nơi công tác Organization 工作单位		Chức vụ Position 职务	Nghề nghiệp Occupation 职业			

II/ THÔNG TIN SỬ DỤNG TÀI KHOẢN • Account Usage Information • 账户使用信息

Nguồn thu nhập chính Main income source 主要收入来源			
Dự kiến giá trị giao dịch hàng năm Expected annual transaction amount 预计年交易额			
Mục đích mở tài khoản Purpose of opening acc. 账户使用目的	<input type="checkbox"/> Thanh toán Payment 结算	<input type="checkbox"/> Đầu tư Investment 投资	<input type="checkbox"/> Khác (ghi rõ) Other (detail) 其他 (详细)

III/ LOẠI TÀI KHOẢN • Account Type • 账户类型

Loại tiền tệ Currency 币种	Tài khoản thanh toán Current Account • 结算账户		Thẻ ghi nợ quốc tế International Debit Card • 国际借记卡		Tài khoản tiền gửi có kỳ hạn Time Deposit Account 定期存款账户
	Kèm sổ With passbook 存折	Không kèm sổ Without passbook 无存折	VISA	UNIONPAY	
USD	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/>
VND	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Khác (ghi rõ) / Other (detail) / 其他 (详细)					

IV/ DỊCH VỤ TIỆN ÍCH KHÁC • Other Utility Services • 其他账户服务

<input type="checkbox"/>	Ngân hàng trực tuyến • Internet Banking • 网上银行 (手机银行)	
<input type="checkbox"/>	Token-key <input type="checkbox"/> SMS OTP <input type="checkbox"/> Soft-token <input type="checkbox"/> Khác • Other • 其他.....	
<input type="checkbox"/>	Truy vấn tài khoản Account Inquiry • 查询功能	<input type="checkbox"/> Chuyển khoản Bank Transfer • 汇款功能
<input type="checkbox"/>	Dịch vụ thông báo qua tin nhắn SMS Alert service 短信提醒服务	SĐT nhận tin nhắn SMS Receiving Mobile No. 接收短信的电话号码

V/ PHƯƠNG THỨC BẢO MẬT • Security Type • 印密标志

<input type="checkbox"/>	Mật khẩu • PIN code • 密码	
<input type="checkbox"/>	Mẫu chữ ký • Signature Specimen • 签字式样	
<input type="checkbox"/>	CHỮ KÝ MẪU 1 Signature 1 • 签字 1	CHỮ KÝ MẪU 2 Signature 2 • 签字 2

VI/ THÔNG TIN TUÂN THỦ FATCA • FATCA Information • FATCA 税收身份信息

	Đúng Yes • 是	Sai No • 否
1. Tôi là công dân Hoa Kỳ. • I am a US person • 本人为美国公民。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Tôi có thẻ cư trú Hoa Kỳ (thẻ xanh). • I have a US resident card (green card) • 本人持有美国永久居民身份证 (绿卡)。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Tôi là người cư trú tại Hoa Kỳ (Xem ghi chú). • I am a US resident (See the note). • 本人为美国居民 (详看备注)。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Tôi cam kết thông tin trên là trung thực, chính xác, và đầy đủ. Tôi cam kết sẽ thông báo cho ngân hàng các thông tin liên quan có sự thay đổi.

Trong phạm vi cho phép của pháp luật, Tôi chấp thuận cho quý ngân hàng được cung cấp thông tin của Tôi cho các cơ quan thuế hoặc cơ quan nhà nước trong và ngoài nước để xác nhận nghĩa vụ thuế của Tôi.

Chú ý:
Tôi hiểu rằng nếu đáp ứng đồng thời hai điều kiện sau, Tôi sẽ được coi là "người cư trú tại Hoa Kỳ":

- (1) Cư trú tại Hoa Kỳ ít nhất 31 ngày trong năm nay; và
- (2) Cư trú tại Hoa Kỳ ít nhất 183 ngày trong năm nay và hai năm trước đó, được tính như sau: Số ngày sống tại Hoa Kỳ trong năm nay + 33% số ngày sống tại Hoa Kỳ trong một năm trước đó + 16% số ngày đã sống tại Hoa Kỳ trong năm thứ hai trước đó.

Nếu Tôi thuộc một trong các đối tượng miễn thân phận cư trú Hoa Kỳ dưới đây, thì thời gian Tôi cư trú tại Hoa Kỳ với thân phận đó sẽ không bị tính là thời gian cư trú thực tế:

- (1) Nhân viên chính phủ các nước tạm thời cư trú tại Hoa Kỳ
- (2) Giáo viên hoặc chuyên viên đào tạo đến Hoa Kỳ theo visa J hoặc Q
- (3) Học sinh học tập tại Hoa Kỳ theo visa F, J, M, Q
- (4) Vận động viên chuyên nghiệp lưu trú tại Hoa Kỳ trong thời gian thi đấu.

VII/ THÔNG TIN NHẬN ỦY THÁC NƯỚC NGOÀI • Foreign Trust Information • 境外委托信息

Quý khách có phải người nhận ủy thác của ủy thác nước ngoài không? • *Are you trustee of a foreign trust?* • 您是否为境外信托的受托人?

Đúng • Yes • 是 Không • No • 否
*Chi tiết • Detail • 详细信息:.....

VIII/ XÁC NHẬN CỦA CHỦ TÀI KHOẢN • Confirmaton of Account Holder • 户主承诺

Bảng Đề nghị kèm hợp đồng mở tài khoản/ thẻ ghi nợ và đăng ký dịch vụ liên quan (Dành cho cá nhân) (“Đề Nghị”) này, Tôi xin mở (các) Tài Khoản nêu trên tại Ngân hàng Industrial and Commercial Bank of China Limited - Chi nhánh thành phố Hà Nội (“Ngân Hàng”). Tôi cam kết rằng các thông tin do Tôi cung cấp trong đơn này và trong (các) tài liệu khác mà Tôi gửi cho Ngân Hàng là trung thực, chính xác và đầy đủ. Tôi xác nhận rằng Ngân Hàng có thể từ chối đơn của Tôi mà không cần đưa ra bất kỳ lý do nào, trong trường hợp này sẽ không có quan hệ hợp đồng nào sẽ phát sinh giữa Tôi và Ngân Hàng.

Trong trường hợp Ngân Hàng chấp nhận Đề nghị của Tôi, tại thời điểm ký Đề nghị này, Tôi xác nhận đã được Ngân Hàng giải thích rõ về các vấn đề liên quan đến biểu phí áp dụng đối với việc mở và sử dụng (các) Tài Khoản, và các dịch vụ liên quan của Ngân Hàng, đồng ý tuân thủ theo biểu phí này.

Tôi xác nhận đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với nội dung các Điều khoản và Điều kiện chung dưới đây và đồng ý rằng khi đại diện hợp pháp của Ngân Hàng ký vào phần “Dành cho Ngân hàng” tại văn bản này thì văn bản này và các Điều khoản và Điều kiện chung dưới đây được công bố trên trang thông tin điện tử chính thức của Ngân Hàng www.icbc.com.vn được coi là Hợp đồng và có giá trị ràng buộc các bên:

- Điều khoản và điều kiện chung về mở và sử dụng tài khoản cá nhân
- Điều khoản và điều kiện chung về phát hành và sử dụng Thẻ ghi nợ
- Điều khoản và điều kiện chung về dịch vụ ngân hàng điện tử
- Điều khoản và điều kiện chung về Giao dịch mua bán ngoại tệ giao ngay
- Thông báo quyền riêng tư và văn bản chấp thuận chia sẻ dữ liệu cá nhân

Tôi đồng ý để Ngân Hàng được quyền thu thập, lưu trữ, xử lý toàn bộ dữ liệu cá nhân của Tôi và người có liên quan (bao gồm nhưng không giới hạn thông tin của người phụ thuộc, vợ/chồng, con cái và/hoặc cha mẹ, bạn bè, bên thụ hưởng, người được ủy quyền, đối tác, người liên hệ trong các trường hợp khẩn cấp hoặc cá nhân khác) (bao gồm dữ liệu cá nhân của Tôi cung cấp hoặc ngân hàng thu thập, tổng hợp trong quá trình Tôi đăng ký, sử dụng dịch vụ tại tất cả các kênh giao dịch của Ngân hàng, đối tác của Ngân hàng); Dữ liệu cá nhân của Tôi được Ngân hàng thu thập từ các nguồn thông tin công khai, hợp pháp cho các mục đích sau:

- Xác thực nhân thân của Tôi khi Tôi đăng ký, sử dụng dịch vụ của Ngân hàng.
- Cung cấp, thực hiện các dịch vụ của Tôi sử dụng tại tất cả các kênh giao dịch của Ngân hàng.
- Phục vụ các yêu cầu trong hoạt động nội bộ của NH: Các mục đích quản lý tín dụng, quản lý rủi ro, phòng chống rửa tiền, quy hoạch và phát triển hệ thống hoặc các sản phẩm NH, kiểm toán.
- Phục vụ cho việc thực hiện việc đối soát, thanh toán và các công việc khác trên cơ sở các bên đều thực hiện yêu cầu về an toàn bảo mật theo quy định của pháp luật.
- Thực thi hoặc bảo vệ các quyền và trách nhiệm của Ngân hàng.
- Các mục đích khác được đăng tải trên website Ngân hàng và các mục đích khác theo quy định của Pháp luật tùy từng thời điểm.

Đề nghị được điều chỉnh bởi và giải thích theo pháp luật Việt Nam và sẽ có hiệu lực kể từ ngày ghi trên Thông báo thông tin tài khoản cho đến khi hai bên có thỏa thuận chấm dứt hợp đồng bằng văn bản hoặc hợp đồng chấm dứt theo quy định của pháp luật. Hợp Đồng Tài Khoản được lập bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các ngôn ngữ này, tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

*I confirm that the above information is true, correct and complete.
I acknowledge that I will inform the Bank upon any changes.*

To the extent permitted by the law, I give my consent for your good Bank to provide my information to domestic and oversea tax or government organizations to establish my tax obligation.

Note:
I understand that if I simultaneously satisfy the two following conditions, I am considered as a US resident:
(1) Reside in USA during the current year at least 31 days; and
(2) Reside in USA at least 183 days during the current year and 2 years immediately before that, counting: all the days residing in USA in the current year + 33% of the days residing in USA in the year before the current year + 16% of the days residing in USA in the year before last.

If I fall under the category of exempt individual below, the period I reside in USA with such status is not considered as the real residing time in USA:

- (1) Government employees who temporarily reside in USA*
- (2) Teachers or experts who come to USA with J or Q visa*
- (3) Students who study in USA with visa F, J, M, Q*
- (4) Athletes who stay in USA in the time of competition.*

VIII/ THÔNG TIN NHẬN ỦY THÁC NƯỚC NGOÀI • Foreign Trust Information • 境外委托信息

Quý khách có phải người nhận ủy thác của ủy thác nước ngoài không? • *Are you trustee of a foreign trust?* • 您是否为境外信托的受托人?

Đúng • Yes • 是 Không • No • 否
*Chi tiết • Detail • 详细信息:.....

VIII/ XÁC NHẬN CỦA CHỦ TÀI KHOẢN • Confirmaton of Account Holder • 户主承诺

By this Application and Contract for Opening Bank Account/ Debit card and Registering Related Services (for Individual) (“Application”), I am applying for opening the above Account(s) with Industrial and Commercial Bank of China Limited - Hanoi City branch (“the Bank”). I represent that the information in this application and in any other document(s) provided by me to the Bank is true, accurate and complete. I acknowledge that the Bank may reject our application without providing any reason, in this case no Account relationship is established between the Bank and me.

In case the Bank accepts my Application, at the moment of signing this Application, I further acknowledge that the Bank has provided me with comprehensive instructions on the Standard Fee and Charges applied to Account opening and using, related services.

I acknowledge that I have read, understood and agreed with the General Terms and Conditions below and agreed that the Bank’s legal representative signs the “For Bank only” section of this document. This document and the following general terms and conditions published on the website www.icbc.com.vn are considered a Contract and are binding on the parties:

- The General Terms and Conditions on Using Accounts (for Individual)*
- The General Terms and Conditions for issuance and use of Debit cards*
- The General Terms and Conditions onusing E-Banking Services*
- The General Terms and Conditions on Spot Foreign Exchange Transaction*
- Privacy notice and disclosure of the personal data consent form*

I agree that the Bank has the right to collect, store and process all of my personal data and related persons (including but not limited to data of its dependents, spouses, children and/or parents, friends, beneficiaries, authorized individuals, partners, emergency contacts, or other individuals) (including personal data I provide or the Bank collects, aggregates during my process of registering and using services at all transaction channels of the Bank and its partners); My personal data is collected by the Bank from public and legal information sources for the following purposes:

- *Verify my identity when I register to use the Bank’s services.*
- *Provide and perform my services using at all transaction channels of the Bank.*
- *Service for the requirements of the Bank’s internal operations: purposes of credit management, risk management, anti-money laundering, planning and development of banking systems or products, and auditing.*
- *Serve to perform reconciliation, payment and other tasks on the basis that all parties comply with safety and security requirements according to the provisions of law.*
- *Enforce or protect the Bank’s rights and responsibilities.*
- *Other purposes are defined at “ the General Terms and Conditions on Using Accounts” updated on the Bank’s website, and other purposes as prescribed by Law from time to time.*

The Account Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and shall come into effect from the date stated on the Account Information until the two parties enter into a written agreement on termination of the agreement or the agreement is terminated as required by the law. The Account Agreement is made in Vietnamese, Chinese and English languages. In case of any discrepancy between the languages, the Vietnamese language shall prevail.

本人保证以上所提供的信息的真实性、准确性和完整性。这些相关信息如有变更，本人保证若个人信息有任何变更将向银行通知。

在越南法律规定范围内，本人同意银行可向越南境内外的监管机构或税务机构提供本人的个人信息以确认本人的税务义务。

注:
本人了解如果同时满足下面两个条件，则被视为“美国居民”:

- (1) 本年度在美国境内居住最少 31 天; 及
- (2) 本年度和过去两年内在美国境内居住最少 183 天, 计算公式为: 本年在美国居住的天数, 加上前一年在美国居住的天数的 33%, 再加上前两年在美国居住的天数的 16%。

若本人属于以下豁免居留美国身份的对象, 则本人以这些身份在美国居住的天数不被计入实际居住天数:

- (1) 临时在美国居住的外国政府人员
- (2) 以 J 或 Q 类签证赴美的教师或培训专家
- (3) 以 F、J、M、Q 类签证赴美留学的学生
- (4) 在赛事期间内在美国居住的职业运动员

VIII/ THÔNG TIN NHẬN ỦY THÁC NƯỚC NGOÀI • Foreign Trust Information • 境外委托信息

Quý khách có phải người nhận ủy thác của ủy thác nước ngoài không? • *Are you trustee of a foreign trust?* • 您是否为境外信托的受托人?

Đúng • Yes • 是 Không • No • 否
*Chi tiết • Detail • 详细信息:.....

VIII/ XÁC NHẬN CỦA CHỦ TÀI KHOẢN • Confirmaton of Account Holder • 户主承诺

本人在此向中国工商银行股份有限公司河内市分行申请开立如上账户。本人保证本申请书所提供的信息及文件的真实性、准确性和完整性。本人确认贵行可拒绝本人的开户申请, 且无须提供任何理由, 在这种情况下, 本人与贵行之间不发生任何合约关系。

若贵行接受本人的开户申请, 在签署申请书前, 本人确认贵行已就开立和使用账户所产生的费用等相关问题对本人进行解释, 本人同意遵守此费用规定。

本人确认已了解并同意以下共同条款与条件, 并同意当贵行在“银行填写”处签字时, 本申请书以及以下在贵行 www.icbc.com.vn 门户网站上公布共同条款与条件被视为合同并对各方具有约束力:

- 个人账户使用的共同条款和条件
- 借记卡发行与使用的共同条款与条件
- 电子银行服务的共同条款和条件
- 即期外汇买卖交易的共同条款和条件
- 个人信息安全保密声明

本人同意贵行有权收集、存储、处理本人所有信息和相关人员 (包括但不限于其家属、配偶、子女和/或父母、朋友、受益人、授权人、合作伙伴、紧急联系人或其他个人的数据) (包括本人提供或贵行在本人对贵行以及贵行的合作方交易渠道注册与使用服务过程中进行收集的本人个人信息); 本人个人信息为以下用途由贵行从各公开合法信息渠道收集:

- 在本人注册和使用贵行服务时进行核实本人信息。
- 用于贵行全部渠道提供与实施本人在贵行使用的服务。
- 用于贵行内部活动要求: 信用管理、风险管理、反洗钱、贵行系统系统或产品规划及投产、审计等用途。
- 在各方均确保遵守法律规定的信息安全要求用于核对、结算以及其他工作。
- 实施与保护贵行的权益与责任。
- 贵行在门户网站上的“账户使用的共同条款与条件”所规定的其他用途以及法律当时规定。

Ngày đăng ký • <i>Application date</i> • 申请日期	Khách hàng ký và ghi rõ họ tên • <i>Signature</i> • 签字	
.....		
Dành cho ngân hàng • For Bank only • 银行填写		
Giao dịch viên <i>Teller</i> • 经办	Kiểm soát viên • <i>Checked by</i> • 复核	Ý kiến Trưởng Phòng giao dịch <i>Head of Banking Dept</i> • 营业部主管